

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Hana GERŽOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Volby do Evropského parlamentu 2014 v České republice a ve Francii. Lexikální analýza diskurzu evropské integrace.*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala náročné a víceúrovňové téma vyžadující multidisciplinární vhléd do právní i jazykové problematiky. Jak vyplývá z názvu, pokusila se jednak o představení právní úpravy evropských voleb ve sledovaných zemích a zejména o lexikální rozbor vybrané české terminologie evropské integrace včetně dohledání případných francouzských ekvivalentů.

Navzdory ne zcela zvládnutému úvodu se práce jinak vyznačuje snahou o pevné metodologické ukotvení, objektivní přístup a řádné dodržování formálních pravidel. Struktura práce rozdělené mimo úvod a závěr do osmi kapitol je přehledná, když autorka postupuje od popisu institucionální struktury Evropské unie (EU) obecně a Evropského parlamentu (EP) zvláště, k právní úpravě voleb do EP na evropské i vnitrostátní úrovni, aby se dostala k jádru práce v podobě lexikální a translátologické analýzy vybraných termínů v 6. a 7. kapitole. Jistou slabinu z hlediska členění práce však představuje pasáž věnovaná volební kampani, poněkud zbytečně vyčleněná do samostatné kapitoly o rozsahu pouhé půlstrany. Nešťastně pak působí strohý a neokomentovaný glosář v 8. kapitole.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o srovnání zvoleného tématu z oblasti evropského práva, jakož i pokusem o překlad zajímavých neologismů s hodnotícím nábojem užívaných v diskurzu evropské integrace.

Pozitivně kvitují zejména jejich výběr, když autorka zvolila devět termínů, které jsou všechny kompozity obsahujícími sémantickou složku „euro“ nebo „brusel“. Podobně vítám autorkou užitou metodu ověřování možných francouzských ekvivalentů jak pomocí vyhledávání v paralelním korpusu, tak cestou dotazníků adresovaných rodilým mluvčím. Přes velkou snahu autorky se však místy zdá, že mohla projevit při vytváření francouzských ekvivalentů větší míru autorské odvahy a nelpět tolik na vyjádřeních získaných z dotazníků. Ve výsledku jsou totiž některé francouzské ekvivalenty diskutabilní. Zejména nabízený francouzský ekvivalent „*un pro-européen*“ pro český výraz „vlezdobruselismus“ se jeví jako vyloženě chybný, podobně nevístižný je francouzský ekvivalent „bruselské velryby“. K poněkud rozpačitému dojmu možná přispěla skutečnost uváděná v závěru na s. 41 o nemožnosti uvedení některých dohledaných informací chráněných autorským právem?!

Z věcného hlediska práci přesto hodnotím převážně pozitivně, když absence úplného právního vzdělání se v části věnované právní úpravě voleb do EP projevuje jen minimálně (např. mylné označení sankčních ustanovení v VII. hlavě příslušného francouzského předpisu za trestní namísto správních).

Po formální a jazykové stránce hodnotím práci kladně. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědeckých prací a práci napsala v kvalitní češtině, byť ojedinele narazíme na pravopisné chyby či překlepy (např. dvojjazyčn^í glosář v obsahu)

Práci tak **doporučuji** k obhajobě, k níž autorka nastuduje, jak má vypadat řádný glosář.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, nicméně vzhledem k uváděným výhradám ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 29. 5. 2015

JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.

